

ENGLISH

Information for new patients in the United Kingdom

All people who are new to the UK are offered tests to look for infections.

Some infections may not make you feel unwell now but could harm you if not found early.

The infections we test for have treatments to cure or control the infection.

The tests and treatments are free.

Information about your tests and your results will not be shared with people, outside the National Health Service (NHS), without your consent.

If you have any of these infections it will not prevent you applying to remain in the UK.

Different areas of the UK offer a different range of tests.

Below is a list of tests offered to most people arriving in the UK for the first time.

Being tested is optional.

We advise tests to protect your health in the future.

UKRAINIAN

Інформація для нових пацієнтів у Великій Британії

Усім людям, які нещодавно прибули до Великої Британії, пропонується пройти обстеження на наявність інфекцій.

Деякі інфекції можуть не викликати жодних симптомів, але здатні завдати шкоди, якщо їх не виявити вчасно.

Інфекції, на які ми обстежуємо, можна вилікувати або тримати під контролем за допомогою лікування.

Аналізи й лікування є безкоштовними.

Інформація про аналізи, обстеження та їхні результати не передаватиметься особам, які не є працівниками Національної служби охорони здоров'я (NHS), без вашої згоди.

Якщо у вас буде виявлено будь-яку з цих інфекцій, це не завадить вам подати заявку на продовження перебування у Великій Британії.

У різних регіонах Великої Британії пропонується різний спектр обстежень.

Нижче наведено перелік обстежень, які пропонують більшості людей, що вперше прибули до Великої Британії.

Проходження обстежень є добровільним.

Ми рекомендуємо проходити їх, щоб захистити ваше здоров'я в майбутньому.

Most tests are done by taking a small amount of blood from you, which your body will easily and quickly replace without you coming to any harm.

Some tests require a urine sample.

All new arrivals to the UK have the right to register for a GP (a family doctor who can give you medical help and advice, for free, in your local community).

Tuberculosis

What is it?

Tuberculosis (TB) is an infection caused by bacteria which are released into the air when someone with an infection coughs or sneezes.

Pulmonary TB (in the lungs or throat) is the only form of the illness that is infectious, but TB can affect any part of the body.

If left untreated, TB is a serious illness, but it is curable with antibiotics.

We will ask you questions to assess if you could have active TB.

We may offer you a chest x-ray or other investigations to find out if you have it.

You may not have active (infectious) TB, but you may have been exposed to it in the past ('latent TB').

How could I catch it?

TB spreads between people in the air.

People with TB may not know they are ill at the time and you may have been exposed to the illness without knowing it.

What treatment is available?

Більшість аналізів проводяться шляхом забору невеликої кількості крові, яку організм легко й швидко відновить без будь-якої шкоди для вас.

Для деяких потрібен зразок сечі.

Усі новоприбулі до Великої Британії мають право зареєструватися у сімейного лікаря, який надає безкоштовну медичну допомогу та консультації у вашій місцевій громаді.

Туберкульоз

Що це?

Туберкульоз (ТБ) — це інфекція, спричинена бактеріями, які потрапляють у повітря під час кашлю або чхання інфікованої людини.

Легеневий туберкульоз (у легенях або горлі) є єдиною інфекційною формою захворювання, але загалом туберкульоз може вражати будь-яку частину тіла.

Без лікування це серйозне захворювання, але його можна вилікувати за допомогою антибіотиків.

Ми поставимо вам кілька запитань, щоб оцінити, чи можете ви мати активну форму туберкульозу.

Ми можемо запропонувати вам рентгенографію грудної клітки або інші обстеження, щоб з'ясувати, чи є у вас це захворювання.

Ви можете не мати активної (інфекційної) форми туберкульозу, але могли бути піддані впливу інфекції в минулому («латентний туберкульоз»).

Яким чином виникає ризик інфікуватися?

Туберкульоз передається між людьми повітряно-крапельним шляхом.

Люди, хворі на туберкульоз, можуть не знати про свою хворобу. Ви могли заразитися, навіть не підозрюючи про це.

Яке існує лікування?

TB can be fatal without treatment but can be cured with tablets.

Treatment is usually effective however it lasts at least 6 months and may be longer depending on where TB is found in the body.

Treatment for TB is usually a mixture of 4 antibiotics.

After 2 months of being on this treatment, patients may then be moved on to a course of 2 antibiotics for at least 4 months.

In the UK, TB treatment is free to everyone, regardless of immigration status.

Can it be prevented?

If you have latent TB, treatment will prevent you from developing infectious TB.

If you have active (infectious) TB, you should isolate until you are no longer infectious.

This is usually only a few

weeks and you will be supported throughout your isolation.

Infections found in your blood

HIV, Hepatitis B and Hepatitis C viruses can pass from person to person through blood, semen or vaginal fluids.

These viruses can pass:

From mother to baby during birth or infancy

By having sex without a condom

By sharing items contaminated with infected blood e.g. needles, or razors.

Без лікування туберкульоз може призвести до летальних наслідків, але його можна вилікувати за допомогою медикаментозної терапії.

Лікування зазвичай є ефективним, проте триває щонайменше 6 місяців і навіть довше — залежно від того, в якій частині тіла виявлено туберкульоз.

Лікування туберкульозу зазвичай полягає в застосуванні комбінації з 4 антибіотиків.

Після 2 місяців такого лікування пацієнти можуть бути переведені на курс із 2 антибіотиків на термін щонайменше 4 місяці.

У Великій Британії лікування туберкульозу є безкоштовним для всіх, незалежно від імміграційного статусу особи.

Як запобігти?

Якщо у вас латентний туберкульоз, лікування запобіжить розвитку інфекційної форми захворювання.

Якщо у вас активна (інфекційна) форма туберкульозу, вам слід перебувати на карантині, доки ви не перестанете бути джерелом інфекції.

Зазвичай це триває лише кілька

тижнів, і ви отримаєте підтримку протягом усього періоду карантину.

Інфекції, виявлені у вашій крові

Віруси ВІЛ, гепатиту В і С можуть передаватися від людини до людини через кров, сперму або вагінальні виділення.

Ці віруси можуть передатися:

Від матері до дитини під час пологів або в дитинстві

Під час статевих стосунків без презерватива

Через спільне використання предметів, забруднених інфікованою кров'ю, наприклад голок або бритв.

Hepatitis B

What is it?

Hepatitis B virus can infect the liver.

Many people will clear the virus without treatment, but in some people, the virus can cause liver damage and liver cancer.

In most people it will cause no symptoms so you may not know if you have it.

What treatment is available?

Hepatitis B does not have a cure, but it can be controlled.

If you have a high level of Hepatitis B virus or any liver damage, you will be offered treatment with tablets to control the virus.

Treatment can prevent liver failure and liver cancer.

Your doctor or nurse specialist will give you more information about treatment if it is required.

Can it be prevented?

A vaccine to protect you from Hepatitis B is available and is free of charge.

Hepatitis C

What is it?

Hepatitis C is a virus which affects the liver.

Many people do not have symptoms until the liver has been significantly damaged.

A blood test is the only way to know you have the virus.

What treatment is available?

Гепатит В

Що це?

Вірус гепатиту В може вражати печінку.

Багато людей позбуваються вірусу без лікування, але у деяких вірус може спричинити ураження печінки, а також рак печінки.

У більшості людей захворювання не викликає жодних симптомів, відтак ви можете не знати про його наявність.

Яке існує лікування?

Гепатит В не піддається лікуванню, але його можна тримати під контролем.

Якщо у вас виявлено високий рівень вірусу гепатиту В або будь-яке ураження печінки, вам запропонують медикаментозне лікування для контролю вірусу.

Лікування може запобігти печінковій недостатності й раку печінки.

За необхідності ваш лікар або медична сестра нададуть вам додаткову інформацію про лікування.

Як запобігти?

Існує вакцина для захисту від гепатиту В, яка є безкоштовною.

Гепатит С

Що це?

Гепатит С — це вірус, який уражає печінку.

Багато людей не відчують жодних симптомів, поки печінка не зазнає значних ушкоджень.

Аналіз крові — єдиний спосіб дізнатися про наявність у вас вірусу.

Яке існує лікування?

Hepatitis C can be treated with antiviral tablets over 8–12 weeks.

This usually cures the infection.

Early treatment will prevent serious complications such as liver damage, liver failure or liver cancer.

Can it be prevented?

There is currently no vaccine or medications available to prevent you being infected with this virus.

Being treated for the infection does not prevent you from acquiring it again in future.

Human Immunodeficiency Virus (HIV)

What is it?

HIV is a virus which over time can affect your immune system, which is your body's ability to protect you from infections.

You often do not feel unwell straight away.

However, if you have this infection, you can be given treatment which controls the virus.

This stops it from causing you harm and prevents you from passing it on to other people.

What treatment is available?

There are different treatments available, usually a single tablet once a day.

This cannot cure the infection but can control the virus so that we can no longer detect it in the blood, and it cannot pass on to other people.

If treatment is started early, you can have a normal life expectancy and your immune system function will stabilise and, in most cases, improve.

При гепатиті С пацієнт отримує антивірусні препарати протягом 8–12 тижнів.

Зазвичай це виліковує інфекцію.

Своєчасне лікування запобіжить серйозним ускладненням, як-от ураження печінки, печінкова недостатність або рак печінки.

Чи існує профілактика?

Наразі не існує вакцин або ліків, здатних запобігти зараженню цим вірусом.

Успішне лікування інфекції не захищає вас від повторного зараження в майбутньому.

Вірус імунодефіциту людини (ВІЛ)

Що це?

ВІЛ — це вірус, який із часом може впливати на вашу імунну систему, тобто на здатність організму захищати вас від інфекцій.

Часто ви не відчуваєтеся погано відразу.

Проте, якщо у вас є ця інфекція, вам можуть призначити лікування, яке тримає вірус під контролем.

Це запобігає шкоді для вашого організму й не дає вам передавати вірус іншим людям.

Яке існує лікування?

Доступні різні методи лікування. Зазвичай це одна пігулка раз на день.

Це не вилікує інфекцію, але дозволить тримати під контролем вірус, завдяки чому він не виявляється в крові й не може передаватися іншим людям.

Якщо лікування розпочати вчасно, ви можете мати нормальну тривалість життя, а функціонування імунної системи стабілізується й зазвичай покращується.

Can it be prevented?

There is no vaccine currently available.

If you are at risk of HIV, you can get medication to reduce the risk of infection.

What am I entitled to?

Free HIV treatment and follow-up

If you are found to have acquired HIV this does not affect your right to apply for asylum in the UK

Your HIV status will not affect your right to work in the UK

You will have access to free specialist care with regular, private and confidential follow up from non-hostile and non-judgmental health care professionals.

If you already know you have HIV, it is important that you tell your GP as soon as possible so you can continue treatment and see an infection specialist.

Syphilis

What is it?

Syphilis is a bacterial infection passed through sexual contact.

Symptoms change over time and can include painless sores or ulcers, swollen lymph glands, fever and weight loss.

Symptoms can involve all parts of the body at different stages, but some people do not have any symptoms.

If you have a sexual partner, they will also need to be tested for syphilis and they will be offered testing and treatment.

Як запобігти?

Наразі вакцини проти цієї хвороби не існує.

Якщо ви належите до групи ризику інфікування ВІЛ, вам бажано отримувати ліки для зниження ризику інфікування.

На що я маю право?

Безкоштовне лікування ВІЛ і подальше спостереження

Виявлення ВІЛ-інфекції не впливає на ваше право подати заявку на отримання статусу біженця у Великій Британії.

Ваш ВІЛ-статус не вплине на право працювати у Великій Британії.

Ви отримаєте доступ до безкоштовної спеціалізованої допомоги з регулярним, приватним і конфіденційним супроводом із боку доброзичливих медичних працівників, які не засуджуватимуть вас.

Якщо ви вже знаєте, що у вас ВІЛ, важливо якомога швидше повідомити про це свого сімейного лікаря, щоб ви могли продовжити лікування та звернутися до інфекціоніста.

Сифіліс

Що це?

Сифіліс — бактеріальна інфекція, що передається статевим шляхом.

Симптоми змінюються з часом і можуть включати безболісні виразки або рани, збільшення лімфатичних вузлів, підвищення температури тіла та втрату ваги.

На різних стадіях симптоми можуть охоплювати всі частини тіла, але в деяких випадках вони можуть бути повністю відсутні.

Якщо у вас є статевий партнер, йому також необхідно буде пройти обстеження на сифіліс. Йому або їй буде запропоновано обстеження й лікування.

If you are pregnant and have syphilis, you can pass it onto the baby before it's born and increase the risk of miscarriage, premature birth and stillbirth.

How could I catch it?

You can get syphilis by having vaginal, anal or oral sex with someone who has the infection.

What treatment is available?

Syphilis is curable with antibiotics which are usually given by injection.

You may need to get repeat testing at 6 and 12 weeks after treatment to ensure the infection has been cured.

Can it be prevented?

There is currently no vaccine or medication available to prevent you from getting this infection.

Syphilis can be prevented by using condoms when you have sex, and also by getting tested once a year, or if you have a new sexual partner.

Strongyloides

What is it?

Strongyloides is a parasitic worm which usually lives in soil (but is too small to see) and infects you through your skin.

It enters your lungs and intestines through your bloodstream.

It can cause skin or digestive symptoms that can come and go.

Some infections can become chronic and last for years or even be fatal.

Якщо ви вагітні й маєте сифіліс, ви можете передати інфекцію дитині ще до народження, що підвищує ризик викидня, передчасних пологів або мертвонародження.

Яким чином виникає ризик інфікуватися?

Ви можете заразитися сифілісом під час вагінального, анального або орального статевого контакту з інфікованою особою.

Яке існує лікування?

Сифіліс виліковується антибіотиками, які зазвичай вводяться ін'єкційно.

Може знадобитися повторний аналіз через 6 і 12 тижнів після завершення лікування, щоб переконатися, що інфекцію повністю виліковано.

Як запобігти?

Наразі не існує вакцини або ліків, здатних запобігти зараженню цією інфекцією.

Зараженню сифілісом можна запобігти, використовуючи презервативи під час статевих контактів, а також роблячи аналіз раз на рік або щоразу, коли у вас з'являється новий статевий партнер.

Стронгілоїдоз

Що це?

Стронгілоїди, або кишкові вугриці, — це паразитичні черв'яки, які зазвичай мешкають в ґрунті (але надто малі, щоб їх можна було побачити) і проникають в організм через шкіру.

Вони потрапляють в легені й кишківник через кровотік.

Захворювання може спричиняти симптоми на шкірі або в системі травлення, які то з'являються, то зникають.

У деяких випадках інфекція може перейти в хронічну форму й тривати роками або навіть призвести до летальних наслідків.

Tests for Strongyloides include testing different bodily fluids for signs of the worm, such as stool and blood.

How could I catch it?

Walking barefoot in contaminated soil in tropical and subtropical locations or having a weakened immune system can put you at risk of getting Strongyloides infection.

What treatment is available?

Strongyloides is easily treated with an anti-parasitic medication in tablet form.

Can it be prevented?

Strongyloidiasis can't always be prevented.

However not walking barefoot when traveling to warm or tropical climates can reduce your risk of infection.

Schistosomiasis

What is it?

Schistosomiasis, sometimes known as bilharzia, is an infection caused by a parasitic worm.

The parasite lives in fresh water (such as rivers and lakes) in subtropical and tropical regions.

Symptoms may include a red itchy rash, high temperature, cough, diarrhoea, abdomen and joint pain.

The parasite can remain in the body for many years and cause damage to the bladder, kidneys and liver and some types increase your risk of developing bladder cancer.

Schistosomiasis is usually diagnosed by a blood test but can also be diagnosed by finding parasite eggs in your urine or stool sample.

How could I catch it?

Стронгілоїдоз виявляють за допомогою аналізів різних фізіологічних рідин, таких як кал і кров, на наявність ознак паразитів.

Яким чином виникає ризик інфікуватися?

Прогулянки босоніж по забрудненому ґрунту в тропічних і субтропічних регіонах або ослаблений імунітет підвищують ризик зараження.

Яке існує лікування?

Стронгілоїдоз легко лікується протипаразитарними препаратами у вигляді пігулок.

Як запобігти?

Зараженню стронгілоїдозом не завжди можна запобігти.

Проте, не ходячи босоніж під час подорожей у теплі або тропічні кліматичні зони, ви можете зменшити ризик зараження.

Шистосомоз

Що це?

Шистосомоз, також відомий як більгарціоз, — це інфекція, спричинена паразитичним черв'яком.

Паразит живе у прісних водах (річки та озера) у субтропічних і тропічних регіонах.

Симптоми можуть включати червоний висип зі свербіжем, високу температуру, кашель, діарею, біль у животі й суглобах.

Паразит може залишатися в організмі багато років, завдаючи шкоди сечовому міхуру, ниркам і печінці, а деякі його види підвищують ризик розвитку раку сечового міхура.

Шистосомоз зазвичай діагностується за допомогою аналізу крові. Захворювання також може бути діагностоване за допомогою виявлення яєць паразитів у сечі або калі.

Яким чином виникає ризик інфікуватися?

You become infected if you come into contact with contaminated fresh water in subtropical and tropical regions, for example when swimming, paddling or washing.

What treatment is available?

It can be cured with a short course of an anti-parasitic medication.

Sometimes treatments may need to be repeated after a few weeks.

Can it be prevented?

There is currently no vaccine or medication available to prevent you from getting this infection.

People who travel to areas affected by schistosomiasis should avoid swimming, drinking and washing in fresh water that is likely to be contaminated.

Infections detected in your urine

Chlamydia and Gonorrhea

What is it?

Chlamydia and gonorrhea are common sexually transmitted bacterial infections.

Symptoms of both include pain when urinating, unusual discharge from the vagina, penis or anus, stomach pain, pain in the testicles or red eyes.

However they can also be asymptomatic (show no symptoms).

The test for chlamydia and gonorrhea is simple and painless.

It involves swabbing the affected areas (vagina, anus, throat) and/or giving a urine sample.

Зараження відбувається під час контакту з забрудненою прісною водою в тропічних і субтропічних регіонах, наприклад під час купання, ходіння у воді або миття.

Яке існує лікування?

Захворювання можнавилікувати коротким курсом протипаразитарних препаратів.

Іноді може знадобитися повторне лікування через кілька тижнів.

Як запобігти?

Наразі не існує вакцини чи ліків, здатних запобігти зараженню.

Людам, які подорожують до зон, уражених шистосомозом, рекомендується уникати купання, пиття й миття у прісній воді, яка може бути забруднена.

Інфекції, виявлені в сечі

Хламідіоз і гонорея

Що це?

Хламідіоз і гонорея — це поширені бактеріальні інфекції, що передаються статевим шляхом.

Симптоми обох інфекцій можуть включати біль під час сечовипускання, незвичні виділення з піхви, статевого члена або ануса, біль у животі, біль у яєчках або почервоніння очей.

Однак вони також можуть бути безсимптомними (не проявлятися жодними з симптомів).

Аналіз на хламідіоз і гонорею є простим і безболісним.

Обстеження передбачає взяття мазків із уражених ділянок (піхви, ануса, горла) та/або зразка сечі.

You can perform the swab yourself and it will be explained to you how to do this at your appointment.

How could I catch it?

They are both passed on through unprotected (without a condom) vaginal, anal or oral sex.

What treatment is available?

Chlamydia and gonorrhoea are treated with antibiotics but if left untreated can be passed on to other sexual partners.

You should avoid having sex for 1 week after you and your partners have been treated.

Some strains of gonorrhoea have become resistant to antibiotics, and you may require repeat testing 3 weeks after treatment to make sure the antibiotics have worked.

Can it be prevented?

Chlamydia and gonorrhoea can be prevented by using condoms when you have sex.

Getting tested once a year, or if you have a new sexual partner, can prevent the spread of infection.

Testing, treatment and all forms of contraception including condoms are free in the UK.

You can get access to them from your GP or local sexual health clinic.

Interpretation and Translation

This leaflet may be made available in a larger print, Braille or your community language and, if necessary, we will provide an appropriate interpreter for appointments.

Please speak to a member of staff.

Ви можете самостійно взяти мазок (на консультації лікар пояснить, як це зробити).

Яким чином виникає ризик інфікування?

Обидві інфекції передаються під час незахищеного (без презерватива) вагінального, анального або орального статевих контакту.

Яке існує лікування?

Хламідіоз і гонорея лікуються антибіотиками. Якщо їх не лікувати, вони можуть передаватися іншим статевим партнерами.

Слід утриматися від статевих контактів протягом 1 тижня після завершення лікування вами й вашими партнерами.

Деякі штами гонореї стали стійкими до антибіотиків, тому через 3 тижні після завершення курсу лікування може знадобитися повторний аналіз, щоб переконатися, що антибіотики подіяли.

Як запобігти?

Зараженню хламідіозом і гонореєю можна запобігти, використовуючи презервативи під час статевих контактів.

Щорічний аналіз або аналіз при появі нового статевих партнера допомагає запобігти поширенню інфекції.

Аналізи, лікування та всі види контрацепції, включно з презервативами, є безкоштовними у Великій Британії.

Ви можете отримати їх у свого сімейного лікаря або в місцевій клініці сексуального здоров'я.

Усний й письмовий переклад

Цю брошуру можна отримати надрукованою збільшеним шрифтом, шрифтом Брайля або мовою вашої громади, а за необхідності ми забезпечимо присутність відповідного усного перекладача під час консультацій.

Для цього зверніться до співробітника.

